

>>> Monde Arabe : nouveaux titres



Nasreddine

Cette bibliographie propose une sélection de titres parus dans le monde arabe ou en France. Les titres sont classés par genres, puis par âges et finalement par titres. Des passages en poche et des rééditions sont également mentionnés. Nos livres préférés sont signalés par des ❤, les titres qui nous posent problème sont précédés d'un ☹. Le niveau de difficulté de la langue est indiqué par les lettres B (Base), M (Moyen), A (Avancé).

De plus en plus d'éditeurs s'intéressent aux livres bilingues français-arabe, que ce soit dans les pays arabes ou en France, dans les domaines des contes, albums et documentaires. Véritables passerelles entre les deux langues, ces livres répondent à un réel besoin, mais posent inévitablement des problèmes de maquette : faut-il opter pour une mise en page basée sur le sens de la lecture en français ou en arabe ? Comment faire de sorte à ce qu'une maquette reste lisible et équilibrée tout en intégrant les deux langues ?

Cette sélection a été réalisée en collaboration avec Marianne Weiss, responsable de la Médiathèque jeunesse de l'Institut du Monde Arabe et Laurence Veyssier, de la Bibliothèque Couronnes à Paris.

Livres d'images



Compter avec Fahim

COMPTER AVEC FAHIM

الأعداد مع فهيم

Boutros al-Maari.-

Paris : L'Harmattan, 2004.- 16 p. ; ill. coul. ; 19 x 21 cm. (Contes des quatre vents).- ISBN 2-7475-5825-8 : 6,40 €.

comprend facilement), avec son chapeau pointu, nous présente les chiffres et les couleurs dans ces deux petits imagiers bilingues français-arabe pleins d'originalité et de poésie, dus au pinceau de l'artiste syrien Boutros al-Maari, auteur de trois autres titres également parus chez l'Harmattan (voir la rubrique Contes très illustrés). Un auteur-illustrateur à suivre... (MW)

À partir de 3 ans

B

LES COULEURS DE FAHIM

ألوان فهيم

Boutros al-Maari.-

Paris : L'Harmattan, 2004.- 16 p. ; ill. coul. ; 19 x 21 cm. (Contes des quatre vents).- ISBN 2-7475-5824-X : 6,40 €.

Le petit Fahim (l'Intelligent, celui qui

patrimoine).- ISBN 9981-896-40-3 : 48 Dhs : 6,90 €.

Dans la collection "Clé pour mon patrimoine", voilà un premier volume sur les tapis, ceux du bled ou du village. La tante de Taïlite est venue de son village à Marrakech pour vendre ses tapis. Ce sera l'occasion pour la fillette de les admirer et d'interroger sa tante sur leur fabrication. On peut regretter que le texte, qui se veut narratif, manque de précision dans le vocabulaire qu'il utilise comme dans les explications techniques qu'il donne. Les illustrations à l'aquarelle, de par leur style même, un peu floues, n'apportent pas les informations dont le lecteur aurait besoin pour mieux comprendre. Certaines pages proposent à l'enfant de dessiner la trame, des motifs, de colorier... Une histoire, un documentaire, un livre d'activité, c'est peut-être beaucoup pour un seul volume devant traiter d'un sujet très riche... À signaler la parution chez le même éditeur, dans la collection "Traces du passé", de *Hammam Lalla Taja* de Meriem Hachimi. (NB)

À partir de 5 ans

B

Histoires illustrées

« Comme c'est drôle », disent des Anglais, « chez nous, il fait : Cock-a-doodle-doo ! »



LE MAGASIN DE MON PÈRE

Satomi Ichikawa.-

Paris : L'École des Loisirs, 2004.- 40 p. ; ill. coul. ; 28 x 22 cm.- ISBN 2-211-07683-1 : 12 €.

Le père de Mustafa est vendeur de tapis et tient absolument à ce que son fils apprenne “les langues étrangères” pour communiquer avec les touristes. Paré d'un tapis troué qui lui recouvre le corps, Mustafa va au marché, suivi d'un coq qui chante “à la marocaine”. Ce sera l'occasion de découvrir, grâce aux touristes, les chants du coq dans différents pays ! Une autre approche des langues étrangères... Un texte sympathique accompagné d'illustrations chaleureuses et enjouées. (HC)

À partir de 4 ans

B

♥ MON MIEL, MA DOUCEUR

يا عسلني، يا حلوتي

Michel Piquemal ; ill. Elodie Nouhen.-

Paris : Didier Jeunesse, 2004.- 32 p. : ill. coul. ; 30 x 21 cm.- ISBN 2-278-05458-9 : 11,90 €.

Quel bonheur c'était pour Khadija de retrouver tous les étés “ce pays qui était un peu le sien” et sa grand-mère Zhora qui cuisinait des monceaux de gâteaux pour l'accueillir, qui lui racontait des histoires, récitatifs avec la musique de sa langue maternelle. Mais, un jour, on apprend la mort de Grand-mère, là-bas de l'autre côté de la mer. Cette magnifique histoire sur la transmission

- “Qui a assuré sa descendance ne meurt pas” dit le proverbe arabe - est portée par les superbes illustrations d'Elodie Nouhen. Dans une grande harmonie de couleurs, à dominante bleue comme la mer qui sépare et unit les deux mondes de la fillette, les images, avec une grande force évocatrice, donnent le ton du livre. La richesse et la singularité de cet album sont encore renforcées par la présence de la langue arabe. Certains passages du texte, les comptines, les noms de gâteaux, les petits mots pleins de douceur sont écrits en arabe accompagnés de leur transcription phonétique, ce qui permet de goûter un peu de la musique de cette langue très imagée, du miel et de la douceur. (NB)

À partir de 6 ans

B

♥ NABIL

Gabrielle Vincent.-

Paris : Rue du Monde, 2004.- 128 p. : ill. coul. ; 29 x 22 cm.- ISBN 2-915569-12-6 : 26 €.

Album posthume de Gabrielle Vincent, cette grande illustratrice belge qui nous a quittés en septembre 2000, ce très beau livre met en scène le voyage initiatique d'un jeune Égyptien qui ne

rêve que d'une chose : voir et toucher par lui-même les pyramides dont son maître d'école lui a tant parlé. Cent trente-six dessins aux belles nuances de gris témoignent avec une rare sensibilité, de l'élan de curiosité de l'enfant, de sa soif de savoir, de ses rencontres, jusqu'au but enfin atteint qui revêt un caractère quasi religieux et son retour au village où il va se sentir dépositaire d'un trésor à transmettre. Magnifique. Dans une très intéressante interview consultable sur le site Ricochet (www.ricochet-jeunes.org), Alain Serres, l'éditeur, dévoile quelques secrets de fabrication de cet album paru il y a déjà quatre ans au Japon. (BA)

Pour tous dès 6 ans

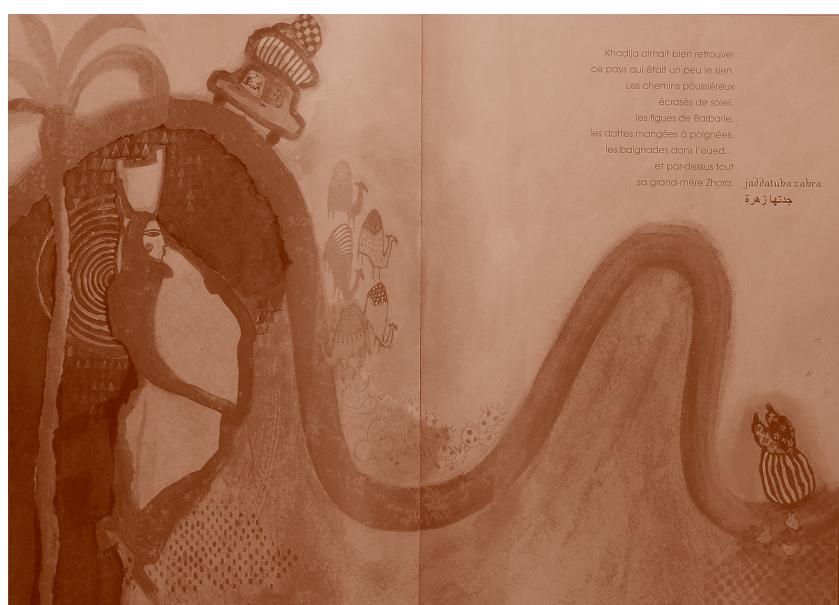
B/M

UNE SI BELLE MOSQUÉE

Ann Jungman ; ill. Shelley Fowles ; trad. de l'anglais Stéphanie Alvoglave.-

Paris : Gautier-Languereau, 2004.- [28] p. : ill. ; 28 x 22 cm.- ISBN 2-01-391034-7 : 12,50 €.

Cet album illustre un moment de l'histoire où le Sud de l'Espagne, sous souveraineté arabe (du VIII^e au X^e siècle), était appelé “Al-Andalous” et où les communautés chrétienne, musulmane et juive vivaient en parfaite



Mon miel, ma douceur



Nabil

harmonie. À Cordoue, les jardins de la célèbre mosquée étaient le lieu de retrouvailles de toute la population. Lors de la reconquête de cette ville par le roi chrétien Fernando de Castille, en 1236, les habitants empêchèrent la démolition de la mosquée. L'atout majeur de cet album est de dépeindre cette période, même si on pourrait lui reprocher un caractère assez fabriqué et une illustration sans grande originalité. (NB et HC)

À partir de 7-8 ans

B/M

LA FÊTE DE BILEL OU FÊTE DE LA CIRCONCISION

Luisella Grondona.-

Tunis : Éditions de l'Arbre, 2005.- 16 p. : ill. coul. ; 25 x 20 cm. (Le regard de l'autre).- ISBN 9873-772-60-1 : 8,50 €.

L'auteur, invitée à la fête donnée pour la circoncision de Bilel dans la maison de son grand-père, dans un village tunisien, nous décrit en détail les préparatifs et le déroulement de la fête, qui s'étend sur plusieurs jours, tout en restituant l'atmosphère chaleureuse. On regrette toutefois que ce joli album, qui a le mérite d'aborder un sujet peu ou pas traité dans les livres de jeunesse, ne dise pas en quoi consiste la circoncision, et n'évoque pas les craintes qu'a pu ressentir durant ces longs préliminaires, Bilel, le héros de la fête. (LV)

À partir de 8 ans

M

LE BÉLIER DE LA MONTAGNE

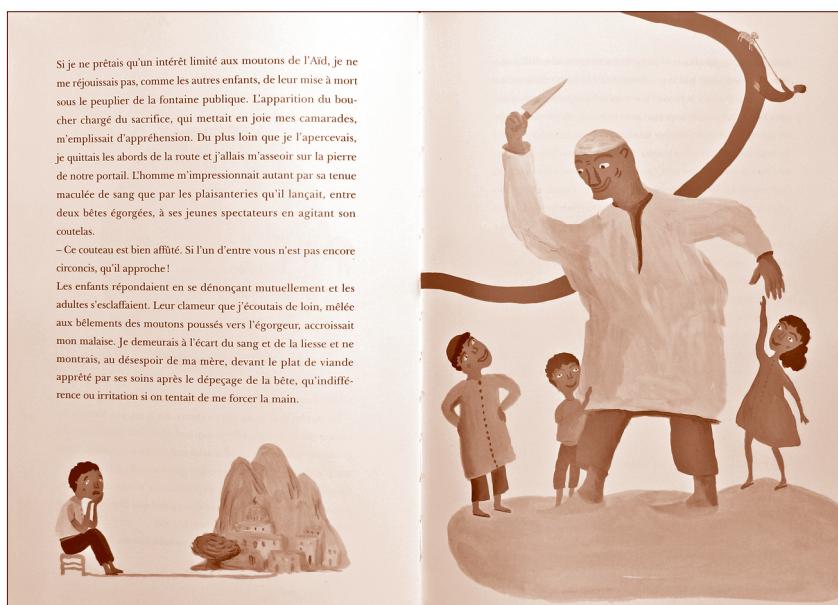
Rabah Belamri, ill. Mireille Vautier.- Paris : Gallimard Jeunesse Giboulées, 2004.- 36 p. : ill. coul. ; 29 x 21 cm.- ISBN 2-07-055899-1 : 10 €.

Un souvenir d'enfance de Rabah Belamri, écrivain kabyle, lié à la fête de l'Aïd et au sacrifice rituel du mouton qui chaque année le bouleversait, particulièrement quand le mouton était élevé par la famille. Ne pouvant accepter cette réalité, il a imaginé la fuite de son bétail dans la montagne, puis au paradis. La sensibilité et la délicatesse de ce

souvenir d'enfance qui joue sur plusieurs registres rejoint la symbolique religieuse de l'Aïd, telle qu'on la lui racontait alors. Commémoration du sacrifice d'Abraham, qui prét à sacrifier son fils Isaac fut arrêté dans son geste par l'ange Gabriel, cet épisode de la Genèse, commun aux trois religions, islamique, chrétienne et juive, est aussi à l'origine de la pratique de la circoncision (signe de l'alliance entre Dieu, Abraham et sa descendance). Les illustrations ne font malheureusement pas l'unanimité. (ÉM)

9-10 ans

M



Le Bélier de la montagne

Romans et nouvelles

KHALIL ET LE FENNEC

Ghania Hammoud.-

Paris : Paris-Méditerranée, 2004.- 91 p. : ill. ;
19 x 13 cm.- (Terre d'enfance).- ISBN 2-84272-
220-5 : 12 €.

À travers l'histoire du jeune Khalil et d'un petit fennec pour lequel il s'est pris d'affection, c'est à la découverte du Sahara que nous convie ce petit livre. À la frontière entre documentaire et roman, les nombreuses informations concernant l'histoire, les populations, la faune et la flore du plus grand désert du monde - mais aussi les menaces qui pèsent sur ce fragile environnement et ses habitants - sont ingénieusement intégrées dans la trame narrative. Seul problème : un vocabulaire et des formules littéraires parfois un peu compliqués qui gèneront peut-être la compréhension des jeunes lecteurs auxquels le livre semble pourtant s'adresser. Carte, glossaire, photographies noir et blanc. (MW)

À partir de 9 ans

M

DE JERUSALEM À NEVÉ SHALOM

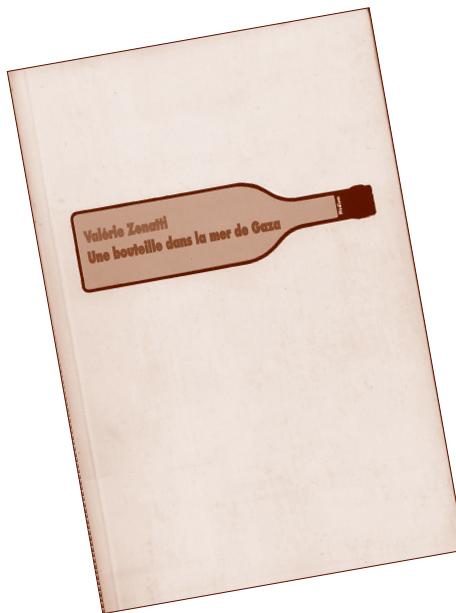
Florence Cadier.-

Paris : Syros jeunesse, 2004.- 116 p. ; 19 x
11 cm. (Tempo).- ISBN 2-7485-0276-0 : 5,90 €.

À partir de faits réels - la fondation et la vie du village de Nevé Shalom dans lequel Juifs et Arabes ont choisi de vivre ensemble en paix - l'auteur raconte l'histoire, à peine romancée, d'une adolescente. Yaël a vécu à Jérusalem, dans une certaine insouciance, au sein d'une famille chaleureuse, jusqu'au jour où son frère aîné a été tué dans un attentat. Le récit retrace le cheminement du deuil, la décision des parents de militer pour la paix en allant vivre à Nevé Shalom, les difficultés de Yaël pour accepter ce choix et, finalement, y adhérer. (FB)

À partir de 11 ans

M



UNE BOUTEILLE DANS LA MER DE GAZA

Valérie Zenatti.-

Paris : L'École des Loisirs, 2005.- 166 p. ; 19 x
13 cm. (Médium).- ISBN 2-211-072-75-5 :
9,50 €.

Tal, jeune Israélienne de Jérusalem, vit dans la terreur des attentats et ne se résigne pas à cette angoisse quotidienne. Elle consigne dans son journal sa réflexion sur cette situation dramatique, ses souvenirs, ses encouragements... et un jour décide de l'adresser "de l'autre côté", à une Palestinienne de son âge, avec qui elle pourrait amorcer un dialogue. C'est ainsi qu'elle glisse quelques feuilles dans une bouteille que son frère, soldat, posera sur le sable d'une plage de Gaza. Évidemment ce ne sera pas cette Palestinienne inventée qui la trouvera... Au début de la lecture, on s'agace du procédé et on craint le pire pour ce roman de tous les dangers. Puis on se prend au jeu. C'est, bien que constamment sur le fil du rasoir, subtil, nuancé, complexe... et courageux. L'écriture de Valérie Zenatti, fluide et maîtrisée, achève de convaincre le lecteur réticent. Un roman qui suscite réflexion et débat. (ND)

Si le dialogue s'instaurait, si les hommes se tendaient la main... Le risque que prend un tel livre est de réduire une situation politique et humaine très complexe à la vision romanesque de deux adolescents : la Palestine, bruyante et grouillante d'enfants, régie par les lois islamistes les plus radicales, où tout est interdit et Israël où la présence des extrémistes est bien peu visible. (NB)

À partir de 12 ans

M

IDIR, L'AMAZIGH

Céline Jacquot.-

Paris : Syros jeunesse, 2005.- 96 p. : ill. ; 21 x
12 cm. (Les uns les autres).- ISBN 2-7485-0356-
2 : 7,50 €.

Idir est né en France ; il n'est jamais allé en Kabylie d'où ses parents sont originaires. L'été de ses 12 ans, ses parents l'envoient en Algérie afin qu'il rencontre ce grand-père qu'il n'a jamais connu. Le grand-père et le petit-fils se découvrent et s'apprivoisent, et Idir vit au quotidien une différence culturelle qu'il ne soupçonnait pas. Le livre aurait pu s'arrêter là. Mais voilà que vers la fin le récit bascule et intègre tout à coup une dimension mystique puis tragique : le grand-père et ses amis, des vieillards gardiens de la culture amazigh ou berbère, réunis pour une cérémonie secrète de transmission de la mémoire, sont massacrés par des fanatiques musulmans sous les yeux d'Idir. Et puis, sans transition, c'est l'épilogue, nous voilà à Nanterre, Idir a 43 ans... Et nous ne savons plus que penser... (HC)

À partir de 13 ans

M/A

LEÏLA, LES JOURS

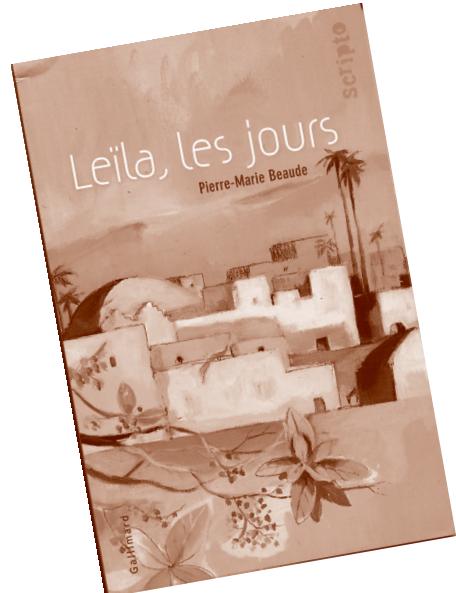
Pierre-Marie Beaude.-
Paris : Gallimard Jeunesse, 2005.- 176 p. ; 20 x 13 cm. (Scripto).- ISBN 2-07-052903-7 : 8 €.

Le héros de ce livre s'appelle Soufiane. Il a une quinzaine d'années et ne sait pas qui il est car il a probablement été volé par l'horrible Moktar qui l'a exploité et battu. Moktar mort, Soufiane se réfugie chez un ancien client de son exploitateur, Abdou, qui l'accueille sans poser de questions, et le considère comme un fils. Là il rencontre une petite fille étonnante, Fatou qui souffre elle aussi, battue par son père simplement parce qu'elle est fille et aveugle. La petite fille demande

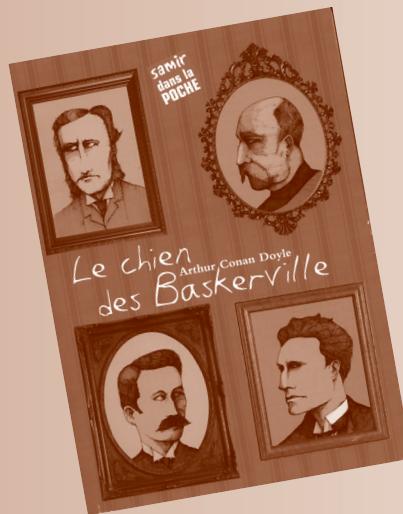
à son ami de lui trouver un joli nom, ce sera Leïla ("la nuit"). Mais le destin les sépare, Leïla quitte le village avec sa famille et Soufiane part à la recherche de ses racines, d'abord à travers le pays, puis sur les mers à bord d'un cargo. Adultes ils se retrouveront et pourront enfin vivre libérés. Ces personnages ont une grande richesse intérieure, ils vivent en harmonie avec l'univers et la nature dans un monde qui pourtant ne les épargne pas. Une fois encore l'écriture de Pierre-Marie Beaude réussit pleinement à nous embarquer dans cette histoire pleine d'humanité. (AE)

À partir de 13 ans

M/A



Samir éditeur a lancé une nouvelle collection, "Samir dans la poche", qui propose des adaptations de textes classiques de la littérature mondiale. Les mots difficiles sont expliqués dans des notes de bas de page, et les rabats de la couverture proposent des informations complémentaires, parfois de style documentaire. Une maquette réussie, avec un effort à faire pour les couvertures. Des textes abordables pour les jeunes lecteurs.

**LE CHIEN DES BASKERVILLE**

Arthur Conan Doyle ; adapt. Sophie Harfouche.-
Beyrouth : Samir, 2005.- 161 p. ; 18 x 13 cm. (Samir dans la poche).- ISBN 9953-311-00-5 : 4500 LBP : 4 €.

SINBAD LE MARIN : LES MILLE ET UNE NUITS

Adapt. Céline Khoury, Jérémie Regnier.-
Beyrouth : Samir, 2005.- 90 p. ; 18 x 13 cm. (Samir dans la poche).- ISBN 9953-310-99-8 : 3500 LBP : 3 €.

À paraître :**LES AVENTURES DE HADJI BABA D'ISPAHAN**

James Morier ; adapt. Francis Imbs.-

Contes très illustrés**NASREDDINE**

Odile Weulersse ; ill. Rébecca Dautremer.-
Paris : Père Castor-Flammarion, 2005.- 32 p. : ill.
coul. ; 30 x 24 cm.- ISBN 2-08-162665-9 : 13 €.

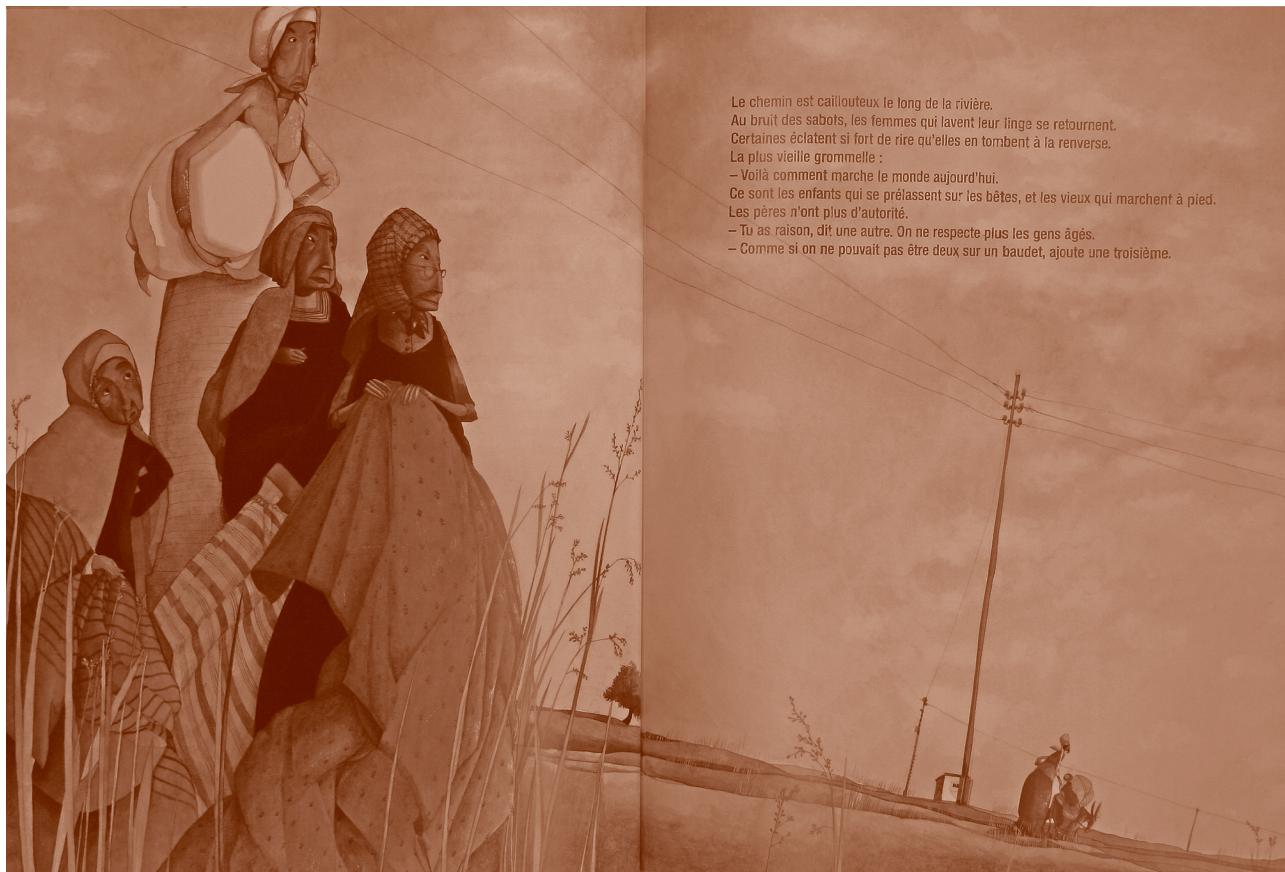
Sur le thème "Le Meunier, son fils et l'âne", une aventure de Nasreddine bien connue et racontée souvent.

Toutefois, ici, Nasreddine est petit garçon et tient le rôle du fils alors que d'ordinaire il tient le rôle du père. Est-ce pour mieux adapter à l'enfance ? On peut le penser car le discours de la fin est très pédagogique, beaucoup plus que ne le sont les vraies histoires colportées oralement de Mulla

Nasreddine dont la morale, la philosophie doit se transmettre sans en avoir l'air et se comprendre sans appui explicite. L'illustration, l'immense format séduiront beaucoup. Pourquoi pas ? C'est une vision revue et corrigée, pourrait-on dire. (EC)

À partir de 4-5 ans

B



Nasreddine

QUATRE AMIS

Inspiré d'une fable du livre de Kalila et Dimna, d'Ibn Al-Muqaffa

Rachel Beaujean-Deschamps, Louise Heugel.- Paris : Musée du Louvre : Thierry Magnier, 2004.- 28 p. ; ill. coul. ; 26 x 23 cm. (Contes du Louvre).- ISBN 2-901785-85-9 : 2-84420-332-9 : 13 €.

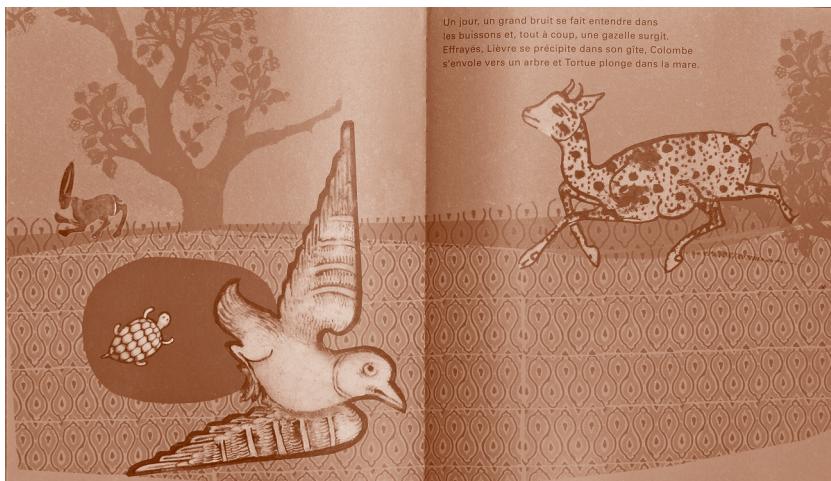
Ce conte est inspiré du *Livre de Kalila et Dimma*, écrit en arabe au VIII^e siècle à Bagdad, lui-même traduit et adapté

d'un traité écrit au III^e siècle par un sage indien pour faire l'éducation d'un jeune prince. Quatre animaux qu'à priori rien ne rassemble (colombe, tortue, lièvre et gazelle), unis par une profonde amitié et le sens de la réflexion, parviennent à échapper par la ruse au chasseur qui les poursuit. La morale finale est un peu appuyée, à l'image de ce traité d'éducation et de sagesse, mais elle est tout à fait respectable : l'union fait la force et

l'amitié triomphe de tout. Les illustrations font dialoguer des reproductions d'œuvres du département des Arts de l'Islam du Musée du Louvre, qui se découpent sur des fonds colorés, nous plongeant dans le monde de l'art islamique médiéval. On retrouve en fin d'ouvrage les œuvres d'art et leurs références, essentiellement de magnifiques céramiques, où l'on peut s'amuser à rechercher les différents animaux reproduits au fil des pages. (JR)

À partir de 5-6

B



Quatre amis

LA RUSE DU LIÈVRE

حيلة الأرنب

Jihad Darwiche ; ill. Hassaan Ali Ahmed.- Aubais : Lirabelle, 2004.- [18 p.] ; ill. coul. ; 21 x 21 cm.- ISBN 2-914216-25-4 : 15 €.

Ce conte bilingue français-arabe est inspiré de la fable "Le lièvre et le lion" de *Kalila et Dimna* d'Ibn al-Mukaffa'. Le lièvre réussira à débarrasser la forêt d'un lion vorace en l'obligeant, par la ruse, à sauter dans un puits. Les

superbes illustrations de Hassaan Ali Ahmed créent une ambiance merveilleuse, ajoutant à "l'enchantedement" du conte. Le sens de la lecture choisi est celui du français. Les caractères en arabe gagneraient à être agrandis et vocalisés pour une facilité de lecture par les petits auxquels s'adresse le livre. Ce titre peut être accompagné par un CD qui propose l'histoire contée en arabe et en français (Livre + CD 30 €.). (HC)

À partir de 6-7 ans

M

LES PETITES MALICES DE NASREDDINE

Jihad Darwiche ; ill. Blexbolex.- Paris : Albin Michel Jeunesse, 2005.- 56 p. : ill. coul. ; 23 x 19 cm.- ISBN 2-226-15661-5 : 10 €.

Jihad Darwiche avait déjà publié deux recueils d'aventures de Nasreddine



(connu aussi sous le nom de Jiha, Ch'ha, Goha, Jouffa...) chez le même éditeur, sous le titre *Sagesse et malices de Nasreddine, le fou qui était sage*. La variante qui nous est proposée ici s'adresse à un public plus jeune. On a toujours autant de plaisir à lire les petites histoires qui mettent en scène ce personnage haut en couleur, mais les illustrations qui les accompagnent sont pour le moins déconcertantes et ne font pas l'unanimité... (HC)

À partir de 7 ans

B

ALADIN ET LA LAMPE MERVEILLEUSE

Adapt. Anne Jonas ; ill. Anne Buguet.- Toulouse : Milan jeunesse, 2004.- 57 p. : ill. coul. ; 33 x 27 cm.- ISBN 2-7459-0742-5 : 14,95 €.



At-Tinawi et Picasso

Adaptation correcte du conte bien connu tiré des *Mille et une nuits*. Les illustrations sont un peu inégales, en particulier pour ce qui concerne le personnage de la princesse ! Grand format album qui permet d'aérer le texte assez abondant. (EC)

À partir de 7-8 ans

nous racontent des épisodes de la vie haute en couleur de personnages ayant vécu à Damas au tournant du siècle et dont la mémoire reste vivante dans la tradition populaire. At-Tinawi découvre l'art de la peinture sur verre dans *At-Tinawi et Picasso*, mais se fâche quand on compare son art à celui de Picasso, convaincu que ce dernier est un artiste damascène qui lui fait concurrence ; *Al-Homsi et le conteur* nous transporte dans un café de Damas où un "hakawati" ou conteur tient son public en haleine en contant les aventures d'Antara, figure mythique et populaire. Tous ces récits ne sont pas des contes au sens classique du terme, et la narration semble plus fluide en arabe qu'en français. Mais le talent de Boutros al-Maari réside dans le traitement particulier qu'il fait de chaque récit, en l'illustrant avec un style toujours différent et en adaptant la mise en page et le lettrage à chaque histoire. Ainsi, les illustrations en noir et blanc à grands traits de *At-Tinawi et Picasso* semblent inspirées des œuvres persanes, alors que celles, en couleur, du *Al-Homsi et le conteur*, se rattachent plus à la tradition arabe. L'artiste fait aussi le choix, parfois, d'écrire à la main le texte en arabe, ce qui est intéressant graphiquement mais peut être moins lisible pour les enfants. Notons d'autre part que ces livres semblent s'adresser à un double public : les enfants lecteurs à partir de 7-8 ans et les adultes qui seront plus concernés par les textes explicatifs en fin de volume. Le sens de la lecture choisi est celui du français. (HC)

À partir de 7-8 ans

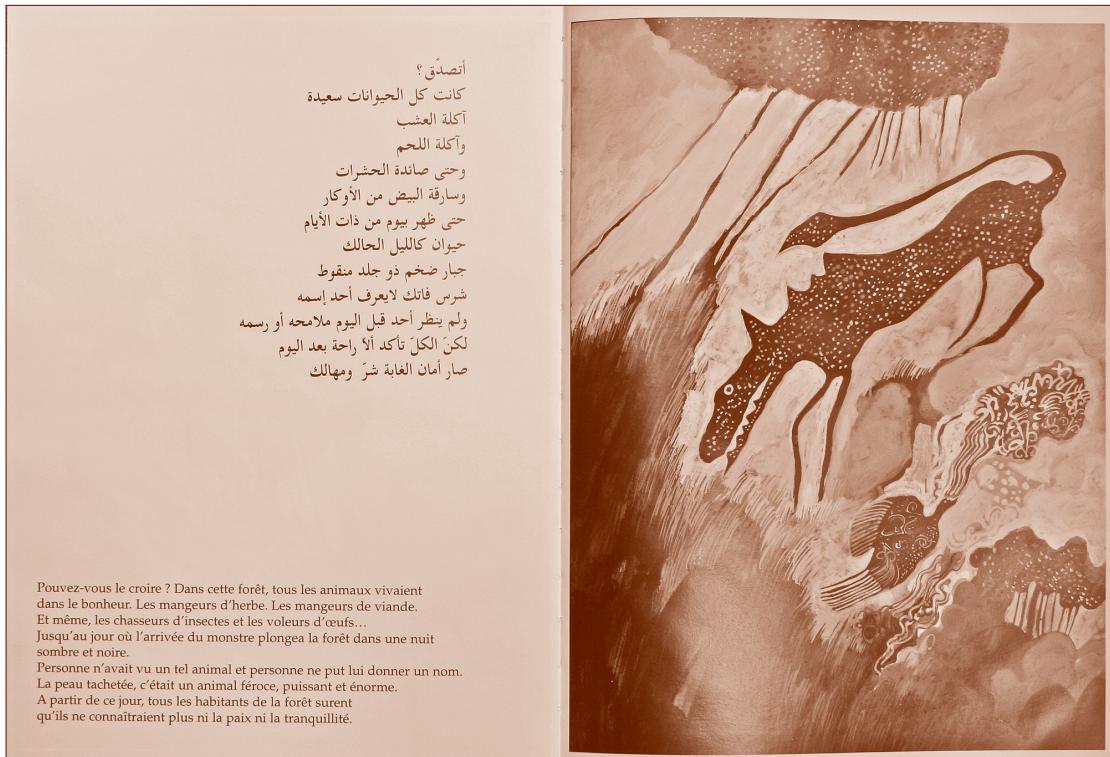
M

LE MARI AVARE

الزوج البخيل

Boutros al-Maari ; trad. et adapt. Manar Hammad.- Paris : L'Harmattan, 2004.- 30 p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm. (Contes des quatre vents ; Contes du Levant ; Récits bilingues en français et en arabe).- ISBN 2-7475-3752-8 : 9 €.

Boutros al-Maari, artiste-peintre et illustrateur syrien, nous propose trois récits bilingues français-arabe : *Le Mari avare*, conte traditionnel, raconte les malheurs d'une épouse tiraillée par la faim et obligée d'avoir recours à un voisin rusé pour délier les cordons de la bourse de son mari ; les deux autres



Le Monstre de la jungle

LE MONSTRE DE LA JUNGLE الوحش الغريب

Samir Abd el-Baqi ; ill. Hassaan Ali Ahmed ; trad. Patricia Musa.- Nîmes : Grandir, 2004.- [12 p.] : ill. coul. ; 33 x 25 cm.- ISBN 2-84166-227-6 : 20 €.

Un monstre étrange vient semer la panique parmi les animaux de la forêt et les tue avec ses flèches empoisonnées. Ils devront unir leur force et faire appel à la ruse pour en venir à bout... Ce livre, paru précédemment en arabe aux éditions Sudanese Studies Center, nous est proposé ici dans une version bilingue français-arabe et dans un format plus grand qui permet aux superbes illustrations de Hassaan Ali Ahmed de s'épanouir. Le livre se lit dans le sens de la lecture en français. Quelques bémols : le nom de l'auteur, mentionné en arabe sur la première de couverture dans le sens de l'arabe, est totalement absent de la page de titre en français ; d'autre part, le titre en français fait référence à la jungle, alors que dans l'ensemble du texte (et dans l'information du copyright aussi) on parle d'une forêt. Pourquoi ne pas avoir conservé le titre original, qu'on aurait pu traduire par *L'Étrange monstre* ? (HC)

À partir de 8-9 ans

M

LES AVENTURES D'ABDI

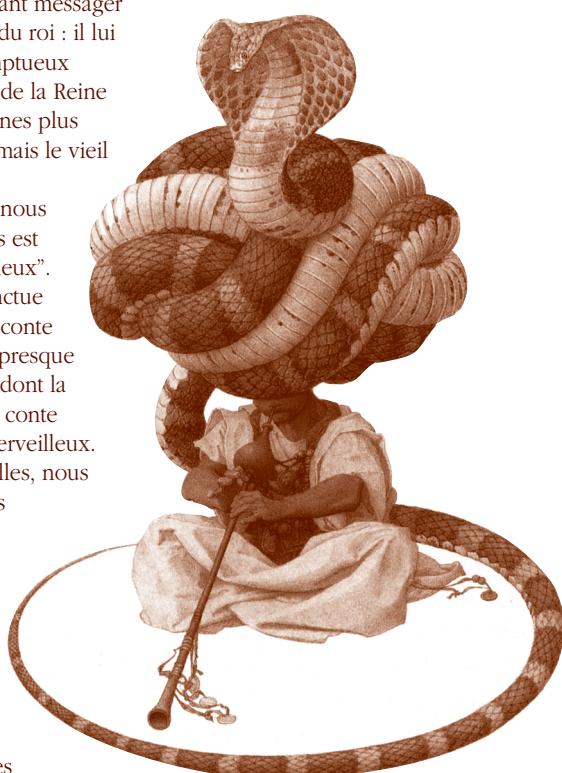
Madonna ; ill. Olga Dugina, Andrej Dugin ; trad. de l'anglais Jean-François Ménard.- Paris : Gallimard-Jeunesse, 2005.- 36 p. : ill. coul. ; 26 x 21 cm.- ISBN 2-07-055940-8 : 12 €.

Abdi, un jeune orphelin, est apprenti chez le vieux Eli, le meilleur orfèvre de la ville. Un jour, un imposant messager apporte à Eli une missive du roi : il lui faut confectionner un somptueux collier pour l'anniversaire de la Reine qui aura lieu quatre semaines plus tard. Tâche impossible... mais le vieil homme se contente de commenter : "Tout ce qui nous est donné dans la vie nous est toujours donné pour le mieux". Cette phrase leitmotiv ponctue les différents épisodes du conte - qui semblerait d'ailleurs presque écrit pour être illustré - et dont la forme hésite un peu entre conte philosophique et conte merveilleux. Les illustrations, quant à elles, nous entraînent dans un univers fantastique où une imagination foisonnante s'allie somptueusement à un certain classicisme pour créer une sorte d'orientalisme revisité et assez fascinant. Autre plaisir pour l'œil : chaque page est ornée de vignettes

reprenant des motifs décoratifs - arabesques et décors géométriques - inspirés de l'art arabo-musulman. (MW)

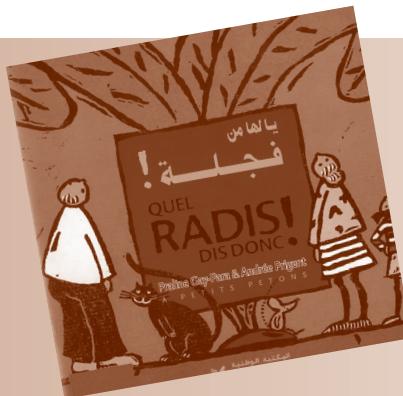
À partir de 9-10 ans

M



Les Aventures d'Abdi

La Librairie Nationale du Maroc publie, avec le concours du Service de Coopération et d'Action Culturelle de l'Ambassade de France au Maroc, des versions bilingues français-arabe de titres issus des collections "À petits petons", dédiée aux contes populaires, et "Pirouette", consacrée aux comptines et chansons traditionnelles, des éditions Didier Jeunesse. L'initiative est intéressante, vu le manque de livres bilingues français-arabe et le réel intérêt que présentent ces collections. Cependant, les livres traduits, dans une édition brochée, sont d'une qualité d'impression à améliorer, notamment au niveau du traitement des couleurs. Trois titres sont parus à ce jour, d'autres sont en préparation.



QUEL RADIS DIS DONC !

يَا لَهَا مِنْ فَجْلَةٍ !

Praline Gay-Para ; ill. Andrée Prigent ; trad. en arabe Karima Khalidi, Mohammed Abrik.- Mohammedia : Librairie nationale, 2004.- [20 p.] : ill. coul. ; 22 x 22 cm. (À petits petons).- ISBN 9954-433-06-6 : 49 Dh : 8 €.

LES TROIS BOUCS

الْتَّيُوسُ الْثَّلَاثَةُ

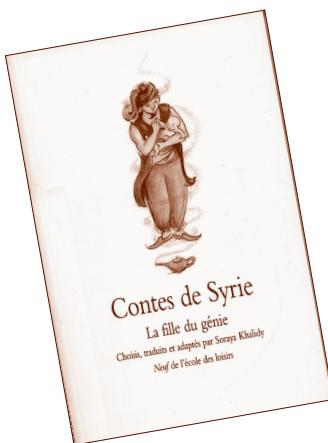
Jean-Louis Le Craver ; ill. Rémi Saillard ; trad. en arabe Karima Khalidi, Mohammed Abrik.- Mohammedia : Librairie nationale, 2005.- [24 p.] : ill. coul. ; 22 x 22 cm. (À petits petons).- ISBN : 9954-433-07-4 : 49 Dh : 8 €.

UNE SOURIS VERTE...

فَأَرْ أَخْضَرْ...

III. Charlotte Mollet ; trad. en arabe Mohammed Abrik.- Mohammedia : Librairie nationale, 2005.- [24 p.] : ill. coul. ; 22 x 22 cm. (Pirouette).- ISBN 9954-851-40-2 : 49 Dh : 8 €.

Contes



CONTES DE SYRIE : LA FILLE DU GÉNIE

Soraya Khalidy.- Paris : L'École des loisirs, 2005.- 19 x 13 cm. (Neuf).- ISBN 2-211-07821-4 : 8 €.

On aurait aimé en savoir plus sur les sources et le travail de réécriture de S. Khalidy. On comprendrait mieux les choix faits, car on reste parfois un peu sur sa faim en trouvant des petites incohérences, ou cette version adoucie d'un conte que l'on connaît plus "musclé", comme "La Fille du génie" qui donne son nom au recueil. Par ailleurs, c'est un choix d'histoires magnifiques, comme celle de "Saalay ed Dine et son père", évoquant (un

peu bizarrement parfois) à la fois "La Bête à sept têtes" et "Jean le Teigneux", qui feront certainement le bonheur de nombre de jeunes lecteurs. (EC)

7-10 ans

M

LE FILS DE LA PAYSANNE ET AUTRES CONTES D'ALGERIE

Abdel Kader Saïdi ; ill. Edouard Lekstom.- Paris : L'Harmattan, 2004.- 39 p. : ill. ; 22 x 14 cm. (La Légende des mondes).- ISBN 2-7475-6590-4 : 6,50 €.

Un recueil de trois contes : *Le Fils de la paysanne* raconte l'histoire de Hamou, fils de sultan, qui découvre ses origines grâce à une chanson ; *Sy Ali le chacal* dupe tout le monde jusqu'au moment où on lui rend la monnaie de sa pièce ; *La Peau du lion* permettra à H'mimed de prouver sa bravoure aux habitants du village. Des contes intéressants, malheureusement desservis par une illustration maladroite en noir et blanc. À déplorer un léger décalage entre la présentation en quatrième de couverture et les contes mêmes : H'mimed est devenu Hamidou, *Sy Ali le chacal* est transformé en *Le Chacal et son épine...* (HC)

À partir de 8-9 ans

M

IL ÉTAIT MILLE ET UNE FOIS...

CONTES DE DADA YASMINE

Ouadia Benni ; ill. Tasneem Allouch.- Rabat : Yomad, 2004.- 75 p. : ill. ; 24 x 17 cm. (Contes du Maroc).- ISBN 9954-00-050-X : 45 Dh : 4,50 €.

Sept contes marocains nous sont présentés ici, tous introduits par quelques lignes prononcées par dada Yasmine, auxquels répondent les enfants qui l'écoutent. Voici un univers où le monde des Djinns et celui des humains se touchent et interagissent. Des sorts jetés, des métamorphoses, des traîtres, de l'amour, de la jalousie, des retournements de situation à la dernière minute en faveur du gentil maltraité... Tous les ingrédients sont réunis pour tenir le lecteur en haleine. Un bémol : les illustrations, qui rappellent les mangas japonais, sont parfois en décalage avec l'ambiance des textes. On a d'ailleurs du mal à reconnaître "la belle princesse noire" dans la représentation qui en est faite... Du même auteur, dans la même collection : *Lalla Zina fille du sultan et sidi Zine el-Abidine*. (HC)

À partir de 9-10 ans

M

♥ LES VINGT ET UNE NUITS

Ill. Emmanuel Pierre ; trad. de l'arabe Jamel Eddine Bencheikh.-
Paris : Gallimard-Jeunesse Giboulées, 2005.-
128 p. : ill. coul. ; 23 x 21 cm. (Hors série
Giboulées).- ISBN 2-07-056970-5 : 15 €.

Au moment même où paraît dans la collection de la Pléiade le premier volume de la nouvelle traduction des *Mille et Une Nuits* par J.E. Bencheikh et André Miquel, voici, dans une belle édition plus spécialement consacrée aux jeunes, un choix de fables animalières moins connues que les grands récits merveilleux du célèbre recueil. Il s'agit, dans leur version intégrale, d'une suite d'histoires racontées par la belle Shéhérazade de la cent quarante-sixième à la cent cinquante-deuxième nuit (malgré le titre qui en annonce vingt-et-une, en hommage à la poésie du titre de l'ensemble, comme dit joliment le traducteur !). Un beau recueil au joli

format carré, une belle mise en page, des illustrations dans l'esprit des animaux habillés de Granville mais où se déchaîne une extravagance assez réjouissante. La qualité de la traduction, sa limpidité, facilitent l'entrée dans ces textes pas toujours si simples (incises, proverbes, poèmes). Leur lecture à haute voix en favoriserait l'accès : souhaitons que cela donne des idées à tous ceux qui sont en position de pouvoir (sinon de devoir) le faire. (EC)

Pour tous dès 9-10 ans

M/A

LES MILLE ET UNE NUITS

Véronique Charpentier.-
Paris : l'École des loisirs, 2005.- 19 x 13 cm.
(Classiques abrégés).- ISBN 2-211-07385-9 : 6 €.

À partir de la traduction d'Antoine Galland, voici un choix de contes abrégés extraits des *Mille et Une Nuits* dont on trouve une très claire

présentation dans l'introduction.

Malgré quelques coupes pas toujours justifiées, le texte est dans l'ensemble fidèle. Le récit cadre est respecté (le sultan Schariar, captivé par les récits de Schéhérazade à sa sœur, écoute nuit après nuit...) mais ensuite la structure du récit est simplifiée : les contes s'enchaînent les uns à la suite des autres sans le système d'imbrications qui fait le charme des *Mille et Une Nuits* même si l'on peut parfois finir par s'y perdre. Trois voyages de Sindbad ont été gardés sur les sept de Galland. On peut s'interroger sur le choix de faire figurer dans cette anthologie "Aladdin" et "Ali Baba", textes très souvent édités et bien connus des enfants. On aurait préféré découvrir davantage de contes moins connus, telle l'histoire du médecin Douban, où le roi meurt en tournant les feuillets empoisonnés d'un livre. Méfiez-vous ! (JR)

9-12 ans

M

Documentaires

LES DÉBUTS DE L'ISLAM

600-1258, DE MOHAMMED À LA CHUTE DE BAGDAD

Moktar Moktefi ; ill. Sedat Tosun.-
Paris : Hachette Jeunesse, 2004.- 64 p. : ill.
coul. ; 24 x 20 cm. (La vie privée des hommes).-
ISBN 2-01-291975-8 : 11,90 €.

Il est à regretter que la formule adoptée pour la réédition de cet ouvrage de la collection "La vie privée des hommes" ne soit pas synonyme, loin de là, d'amélioration. Les illustrations, déjà à peine acceptables dans les années 80, sont maintenant irrecevables, non seulement du fait de leur médiocre qualité, mais aussi parce qu'elles induisent une vision assez grossière de la civilisation arabo-musulmane, qui de plus contredit le texte. Celui-ci, subtil et vivant, constitue une vraie mine d'informations, mais la réorganisation par grands thèmes nuit à sa compréhension en perturbant la progression chronologique. Vu l'impact des images, généralement plus immédiat et plus fort que celui du texte, on ne saurait recommander cet

ouvrage dont malheureusement le contenu informatif n'a pas d'équivalent en littérature jeunesse... (MW)

À partir de 8 ans

M

LES FOUILLES DE BEYROUTH

Youmna Jazzaar Medlej ; ill. Joumana Medlej.-
Beyrouth : Dar An-Nahar, 2004.- 30 p. : ill. coul.
; 18 x 15 cm.- ISBN 9953-74-024-0 : 7500 LBP :
4,50 €.

À travers une présentation des fouilles de Beyrouth, on découvre l'histoire très mouvementée de la capitale libanaise. Le choix d'illustrer un texte à vocation documentaire en combinant photos et dessins faits sur ordinateur est assez déconcertant et peut donner l'impression au lecteur d'un traitement fantaisiste de l'information, alors que le récit s'appuie sur des données réelles. On aurait apprécié d'avoir une carte détaillée de la ville, ce qui favoriserait la visualisation par le lecteur des rues et des quartiers cités. Un tableau chronologique aurait permis de mieux comprendre la succession des différentes civilisations. Notons que le

décalage entre l'âge auquel s'adresse le texte et celui ciblé par les illustrations crée une ambiguïté nuisant à l'impact du livre, qui traite par ailleurs d'un sujet captivant... (HC)

À partir de 8 ans

M

LA POURPRE ET LA SOIE

Youmna Jazzaar Medlej ; ill. Joumana Medlej.-
Beyrouth : Dar An-Nahar, 2005.- 30 p. : ill. coul.
; 22 x 22 cm. ISBN 9953-74-045-3 : 10000 LBP : 6 €.

Un livre qui aborde deux richesses qui ont fait la gloire du Liban d'antan à des moments différents de son histoire. Des techniques de fabrication au contexte historique, une découverte des industries, aujourd'hui disparues, de la pourpre et de la soie. La pourpre, qui se dit *phoinix* en grec, aurait d'ailleurs été à l'origine du terme "phénicien". Ce volume, réalisé par le duo qui avait déjà publié *Les Fouilles de Beyrouth*, est plus abouti que ce dernier ; le format, plus grand, est plus adéquat au sujet traité, et les illustrations sont plus réussies. (HC)

À partir de 8 ans

M

L'ISLAM ET LES MUSULMANS

Emmanuel Vaillant.-

Toulouse : Milan, 2004.- 37 p. : ill. coul. ; 21 x 14 cm.- (Les Essentiels Junior. Histoire).- ISBN 2-7459-1355-7 : 6 €.

S'adressant aux enfants dès la fin du primaire, ce documentaire présente quelques données essentielles sur l'islam, son histoire et sa réalité actuelle. Divisé en trois grands chapitres (Une religion dans l'histoire, Au cœur de l'actualité, Musulmans au quotidien) eux-mêmes divisés en petites sections d'une double page, l'ouvrage se conclut par une dernière partie comprenant un quiz, une bibliographie, un index et des conseils généraux pour préparer un exposé. Il comprend également une carte montrant l'implantation de l'islam dans le monde.

Pédagogique et clair tout en restant vivant, ce petit livre est paradoxalement par certains aspects. En effet, l'auteur verse parfois dans des simplifications, voire des idées reçues - en particulier sur des sujets tels que l'islamisme ou la place des femmes, mettant par exemple sur le même plan la révolution iranienne et le régime des Talibans - que d'un autre côté son propos général vise à réfuter : il met bien en valeur l'apport de la civilisation arabo-musulmane au développement des sciences et de la philosophie, n'évacue pas le poids du passé colonial ni celui de la discrimination et des difficultés sociales auxquelles les populations musulmanes sont parfois confrontées en France, facteur essentiel de l'exclusion qui peut conduire à un repli communautaire. À utiliser avec modération... (MW)

À partir de 9 ans

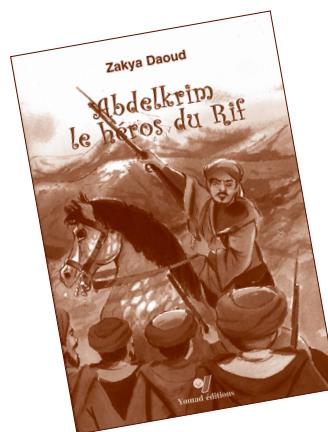
M

ABDELKrim, LE HÉROS DU RIF

Zakya Daoud.-

Rabat : Yomad, 2004.- 103 p. : photogr. ; 19 x 13 cm. (Raconte-moi l'Histoire).- ISBN 9954-0-0052-6 : 40 Dh : 4 €.

Zakya Daoud avait déjà publié un ouvrage destiné aux adultes et consacré au personnage mythique Mohamed El Khattabi, dit Adbelkrim (*Abdelkrim : une épopee d'or et de sang*, éd. Séguier). Elle nous propose ici un texte très documenté, illustré de photos en noir et blanc, relatant la vie et l'œuvre de ce fin stratège combattant dans les années 20



pour la libération de la région du Rif, au Maroc, du joug étranger et ayant atteint une reconnaissance internationale. Le récit, entraînant et vivant, est cependant entrecoupé de temps à autre par les questions d'un certain Yannis. Ce procédé, qui n'est introduit par aucune forme d'explication, nuit à la fluidité de la lecture, par ailleurs très intéressante. (HC)

À partir de 9-10 ans

M

RACONTE-MOI LE ZELLIGE

Nadia Ben Moussa ; ill. Mireille Goëtzel.-

Casablanca : La Croisée des chemins, 2004.- 92 p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm. (Raconte-moi).- ISBN 9981-896-50-0 : 80 Dh : 14 €.

Voici un livre qui permettra de tout découvrir sur l'art marocain du zellige, qui consiste à composer des mosaïques de faïence représentant des formes géométriques ou des arabesques. Cette fiction documentaire se base sur le récit de la vie de Ali et de son maître hadj Omar, qui sert de support à la transmission d'informations très détaillées sur les techniques et l'histoire du zellige. Et c'est là le point faible de cet ouvrage : en tant que fiction, il souffre d'un trop plein d'informations documentaires, et

en tant que documentaire il est desservi par l'importance du côté fictionnel. Cela résulte en un ouvrage trop dense pour le public cible, trop ardu, mais qui a le mérite d'aborder un thème qui est rarement traité dans la littérature de jeunesse. Illustrations à l'aquarelle et photos en couleurs. (HC)

À partir de 9-10 ans

M/A

DIEU, YAHWEH, ALLÂH : LES GRANDES QUESTIONS SUR LES TROIS RELIGIONS

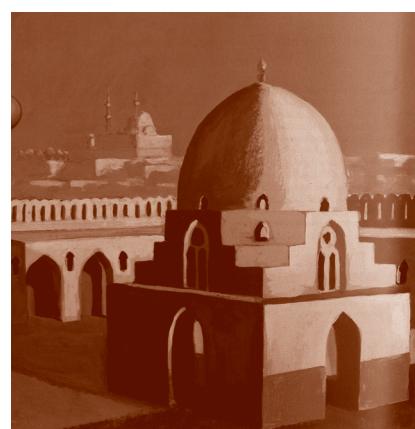
Katia Mrowiec, Michel Kubler, Antoine Sfeir ; ill. Olivier André, Gaëtan Érvard, Stéphane Girel... [et al.].-

Paris : Bayard Jeunesse, 2004.- 188 p. : ill. coul. ; 20 x 20 cm. (Éveil religieux).- ISBN 2-7470-1337-5 : 19,90 €.

Cent "vraies questions d'enfants" pour comprendre les trois grandes religions monothéistes (judaïsme, christianisme et islam). Des questions qui touchent à la fois les fondements de la foi, les rites, les sacrements, les récits fondateurs et les lieux qui caractérisent les grandes religions du livre. Un dernier chapitre traite des grandes questions qui se posent au XXI^e siècle : place des femmes chez les musulmans, mariage des prêtres, fanatisme et intégrisme... Les réponses proposées par trois journalistes font ressortir les similitudes et les différences d'approches des trois religions et de leurs branches respectives, donnent des définitions (sacrements, prophètes, etc.) et explicitent l'origine de certaines pratiques. C'est sans doute la diversité des questions posées qui fait l'intérêt de l'ouvrage, par ailleurs agréablement illustré et mis en pages. Une démarche convaincante. (JVN)

À partir de 10 ans

M



Dieu, Yahweh, Allâh : Les grandes questions sur les trois religions

Musulman, islam, ça veut dire quoi ?

Musulman» vient du mot arabe «muslim» qui veut dire : «celui qui s'abstient de Dieu». Le mot «islam», qui vient de la racine arabe «slm» et qui veut dire «paix», «salut», renvoie à la religion de ceux qui se sont abstenus de Dieu. Le prophète Mouhammad, fondateur de l'islam, s'est d'abord adressé aux chrétiens et aux juifs et leur a dit : «Je suis venu purifier votre religion.» Il a alors expliqué que



27

♥ AU TEMPS DES... COLONIES

FRANÇAISES

Christine Bialès, Jean Corbucci, Jean-Pierre Gosart, Armelle Hiélot -

avec SOUVENIRS DE BAB EL-OUED

Yaël Hassan.-

Paris : Nathan, 2004.- 79 p. : ill. coul. ; 21 x 13 cm. (Thémalire ; Lire en histoire).- ISBN 2-09-121685-2 : 6,25 €

À l'exact opposé du livre *Histoire de l'autre* qui, par une démarche rigoureuse, permet à deux points de vue contradictoires d'être exposés et confrontés, ce roman documentaire prétend à lui seul donner voix à tous les protagonistes de la Guerre d'Algérie, à travers trois personnages d'enfants : Jacques, Mouloud et David (on aura compris qu'il s'agit "d'un chrétien, d'un musulman et d'un juif", ainsi que les présente l'auteur). Mais on s'aperçoit vite qu'il n'en est rien, et que la version servie ici par l'auteur est très univoque, minimisant systématiquement les aspects les plus brutaux de la colonisation : strictement aucune mention de la violence de l'armée (sans même parler de la torture), jamais de chiffres donnés pour les victimes algériennes, la manifestation pacifique du 17 octobre 1961 "brutalement dispersée par la police", et tout à l'avenant, alors que force détails sont fournis concernant les victimes françaises. On apprend également "qu'il y avait pas mal de racisme entre Européens et Arabes. Ça allait dans les deux sens d'ailleurs". Le texte de fiction est suivi d'un chapitre documentaire sur la colonisation assez bien présenté quoique ayant lui aussi quelques lacunes, et de poèmes de Francis Bebey, David Diop, Léopold Sédar Senghor et Assia Djebbar. (MW)

À partir de 10-11 ans

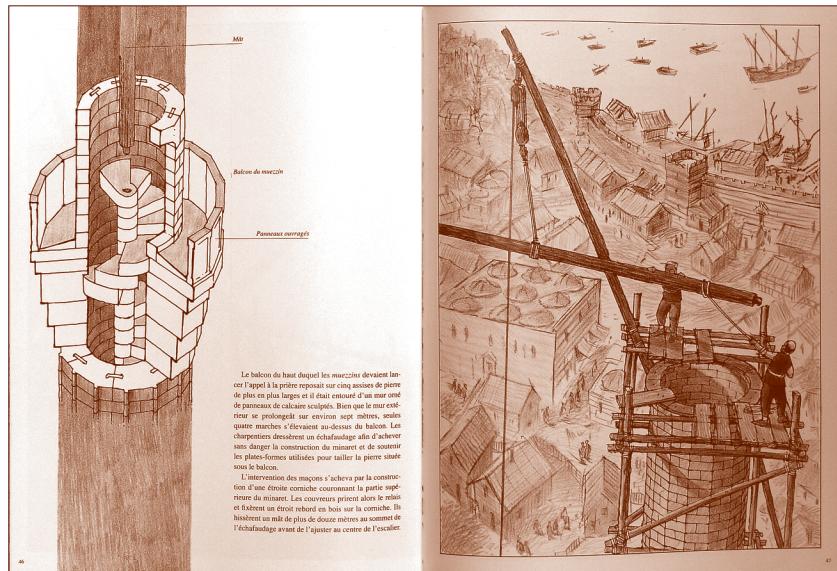
M

♥ NAISSANCE D'UNE MOSQUÉE

David Macaulay.-

Paris : L'Ecole des loisirs, 2004.- 96 p. : ill. coul. ; 31 x 24 cm. (Archimède).- ISBN 2-211-07524-X : 19,50 €.

Plongée au cœur du XVI^e siècle pour vivre, jour après jour, les différentes étapes de la naissance d'une mosquée. Celle-ci est fictive et fait partie d'un complexe architectural qui comprendra notamment une mosquée, un hammam et un caravansérail. On retrouve dans ce volume, l'habileté de David

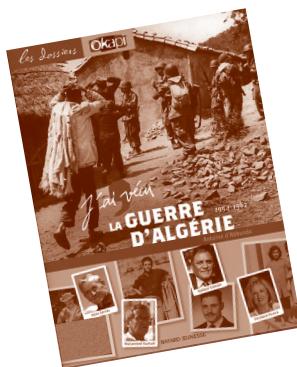


Naissance d'une mosquée

Macaulay à rendre lumineuses des notions complexes, comme les problèmes architectoniques qui se posaient aux architectes de l'époque, à l'aide de schémas et d'illustrations limpides. Le rôle des différents corps de métiers sollicités, le choix des matériaux, les différentes phases de la construction sont replacés dans leur contexte socio-culturel. Des explications toujours précises permettent de comprendre la manière de chauffer les salles du hammam comme le mode de fabrication d'une brique. Au-delà de la qualité esthétique indiscutable des illustrations, accrue par le recours à la couleur, c'est leur fonction documentaire qui séduit tout particulièrement. Une grande réussite. (JVN)

À partir de 10 ans

M



J'AI VÉCU LA GUERRE D'ALGERIE : 1954-1962

Textes réunis par Antoine d'Abbundo.-

Caen : le Mémorial de Caen, 2004 ; Paris : Bayard Jeunesse, 2004.- 96 p. : ill. ; 22 x 17 cm. (Les dossiers Okapi) (J'ai vécu).- ISBN 2-7470-1445-2 : 9,90 €.

Comme le veut le principe de la collection, la parole est donnée aux témoins d'un conflit qui a marqué l'histoire de France au XX^e siècle. Ils sont quatre, trois hommes et une femme pour évoquer la guerre d'Algérie : un appelé, un combattant du FLN, un harki, une femme rapatriée à la fin du conflit. À travers leur histoire individuelle, c'est l'histoire douloureuse d'une guerre et de ses dérives qui transparaît. Des témoignages souvent bouleversants complétés par un petit dossier historique. Une réussite. (JVN)

À partir de 11 ans

M

SUR LES TRACES DES ARABES ET DE L'ISLAM

Youssef Seddik ; ill. Olivier Tallec.-

Paris : Gallimard Jeunesse : Institut du Monde Arabe, 2004.- 128 p. : ill. coul. ; photogr. coul. ; 21 x 16 cm. (Sur les traces de...).- ISBN 2-07-055960-2 : 10 €.

Une introduction à la civilisation arabo-musulmane à travers la rencontre de quelques figures marquantes : le Prophète Muhammad, sa femme Aïcha, Saladin (Salah el-Dine), Averroès, Ibn Khaldun, Abd el-Kader, Mahmoud Darwich... Un défi de taille ! Chaque personnage est mis en scène différemment : ainsi, on découvre le personnage mythique de Saladin à travers la lettre que lui adresse Richard Cœur de Lion, Ibn Khaldun nous raconte sa rencontre avec Tamerlan... Des doubles pages documentaires insérées à la fin de chaque partie narrative nous apportent

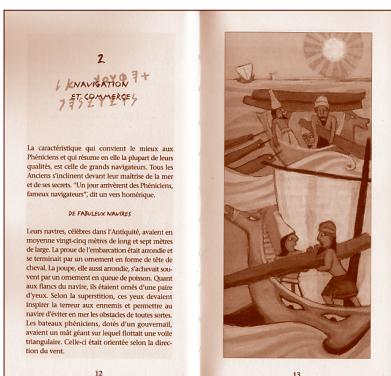


Sur les traces des arabes et de l'islam

des compléments d'information précieux et très diversifiés. Beaucoup de découvertes, un choix intéressant de personnages... Et c'est justement la diversité et la richesse de ce livre qui risquent de déconcerter le lecteur, qui rebondit d'un contexte à l'autre, d'une époque à l'autre, sans fil conducteur tangible... Mais la lecture de ce livre débouchera probablement sur une envie d'un savoir plus, et entraînera l'enfant vers d'autres livres. (HC)

À partir de 11 ans

M



LA MYTHOLOGIE PHÉNICIENNE

Karine Safa ; ill. Aurélie Blanz.-

Arles : Actes Sud junior, 2004.- 96 p. : ill. coul. ; 22 x 12 cm. (Les naissances du monde).- ISBN 2-7427-5112-2 : 11 €.

L'intérêt de l'auteur pour l'antique Phénicie l'amène à dépeindre en des termes élogieux et à travers certains personnages de la mythologie, cette civilisation établie au III^e millénaire avant J.C., dans un cadre géographique d'exception. Si nous retrouvons avec

Byblos, Tyr et Sidon, le berceau de nombreux héros humains et divinités dont les exploits ont marqué les esprits au-delà des frontières et du temps, l'auteur souligne avant tout l'habileté des Phéniciens à répandre leur savoir. En effet, commerçants et navigateurs avertis, les Phéniciens en parcourant les mers à la recherche de nouvelles richesses exportaient leur culture et connaissances tant aux voisins méditerranéens qu'aux contrées lointaines. C'est ainsi que l'alphabet phénicien, dont l'importance dans l'histoire de l'écriture est reconnue de tous, fut introduit en Grèce. La lecture est agréable et agrémentée de belles illustrations. On peut néanmoins reprocher à l'auteur de mettre en rivalité - plus qu'en continuité - les deux grandes civilisations phénicienne et grecque et ainsi sous-estimer l'apport des Grecs dans l'enrichissement et la diffusion de l'alphabet aux bases phéniciennes que nous utilisons encore aujourd'hui. (MC)

À partir de 13 ans

M

GUIDE DU MONDE ARABE EN FRANCE : NOUVELLE ÉDITION 2005

Établie par Odile Kerouani : coordination éditoriale Laurence Mazaud.-

Paris : Institut du Monde Arabe, 2005.- 598 p. ; 21 x 15 cm.- ISBN 2-8430-6126-1 : 20 €.

Voici un outil de référence pour tous ceux, professionnels ou non, qui s'intéressent au monde arabe et aux échanges entre la France et ces pays. Cette 3^e édition revue et augmentée

recense plus de 2800 références d'organismes arabes et d'institutions françaises regroupées en 10 rubriques : associations, arts, communication, culture, économie, enseignement et recherche, organismes officiels, religion, santé, voyages. Ce guide s'intéresse à toutes les composantes des populations du monde arabe dans leur diversité, dans les 22 pays arabes et en France, consacrant une place aux différentes minorités, mettant en valeur leur spécificité culturelle, linguistique et religieuse. Les nombreux index en fin de volume proposent des entrées différentes à ce guide facile à utiliser et d'une lecture claire. (HC)

Pour tous à partir de 14 ans

M/A

HISTOIRE DE L'AUTRE

Peace Research Institute in the Middle East ; trad. de l'arabe Rachid Akel ; trad. de l'hébreu Rosie Pinhas-Delpuech.- Paris : Liana Levi, 2005.- 95 p. ; 21 x 21 cm.- ISBN 2-86746-358-0 : 10 €.

Rédigé par deux équipes d'enseignants d'histoire, l'une palestinienne et l'autre israélienne, ce livre expose en vis-à-vis le récit, par chaque groupe, de trois événements importants de l'histoire des deux peuples : la Déclaration Balfour, la guerre de 1948 et l'Intifada palestinienne de 1987. Dans un contexte où remplacer le dialogue de sourds par une confrontation de points de vue représente en soi une gageure, l'intérêt d'un tel projet est évident. Et plus encore que le contenu informatif de cet ouvrage - au demeurant fort intéressant - c'est cette démarche qui constitue en elle-même une formidable leçon... d'histoire. Car si écouter "l'histoire de l'autre" ne signifie pas nécessairement y souscrire, cela implique par contre de reconnaître sa propre subjectivité, et l'impossibilité d'un récit historique objectif et unique, surtout dans les périodes de conflit où "souvent l'enseignement se trouve engagé dans un processus d'endoctrinement qui a pour but de donner raison à une des parties et de présenter de manière négative la position de la partie adverse". On se prend à rêver qu'une telle démarche soit imitée en France, par exemple pour l'enseignement de certains aspects d'un passé colonial pas encore vraiment digéré. (MW)

À partir de 14 ans

A

“Les petits débrouillards” en version bilingue

L’Agence de Développement des Activités Ludiques et Educatives (Adal-Educ), basée à Rabat, publie une version bilingue français-arabe des documentaires de la collection “Les petits débrouillards” parus initialement chez Albin Michel Jeunesse. Cette collection se propose d’initier les enfants à la science de façon ludique et interactive, par le biais d’expériences pratiques à réaliser soi-même. Le format est agrandi (24 x 17 cm) et la maquette a été revue de façon à intégrer les textes en arabe tout en restant très lisible. Le sens de la lecture est celui de l’arabe



et le livre s’ouvre de gauche à droite. Cependant, certains textes inclus dans les illustrations sous forme de phylactères ou utilisés comme légendes ne sont pas traduits ; cette collection semble donc s’adresser à des enfants qui maîtrisent l’arabe et le français, puisqu’une lecture en arabe seule se heurte parfois à une incompréhension des textes d’accompagnement des illustrations. Une trentaine de titres prévus, dont un déjà publié et deux sous presse. Une version uniquement en arabe de cette collection est à l’étude.

LES ASTUCES DE LA CHIMIE خباري الكيمياء

DES EXPÉRIENCES FACILES ET AMUSANTES

تجارب سهلة و مسلية

Association Française des Petits Débrouillards ; ill. Régis Faller ; trad. Saida Ait Taleb, Fatima Al Mediani, Mohamed Alaoui.- Rabat : Adal-Educ, 2005.- 87 p. : ill. coul. ; 24 x 17 cm. (*Les petits débrouillards*).- [sans ISBN] : 70 Dh : 8 €.

À paraître :

LES TRANSFORMATIONS DE L’EAU et LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES

Parutions en poche

L'HOMME QUI CALCULAIT

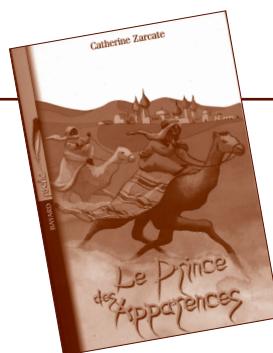
Malba Tahan.-

Paris : Hachette Jeunesse, 2005.- 347 p. ; 18 x 11 cm. (Contes, mythes et légendes).- ISBN 2-01-321158-9 : 5,90 €.

LE PRINCE DES APPARENCES

Catherine Zarcate.-

Paris : Bayard Jeunesse, 2005.- 336 p. : ill. ; 18 x 13 cm. (Les romans de Je bouquine).- ISBN 2-7470-1718-4 : 6,90 €.

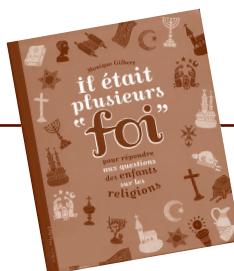


Réditions

LE GONE DU CHAÂBA

Azouz Begag.-

Paris : Seuil Jeunesse, 2005.- 211 p. ; 19 x 14 cm. (Romans).- ISBN 2-02-081613-X : 10 €.



IL ÉTAIT PLUSIEURS FOI POUR REPONDRE AUX QUESTIONS DES ENFANTS SUR LES RELIGIONS

Monique Gilbert.-

Paris : Albin Michel-Jeunesse, 2004.- 200 p. : ill. ; 21 x 17 cm.- ISBN 2-226-15038-2 : 15 €.

MERIEM ET LA 27^{ÈME} NUIT DU RAMADAN : LA NUIT DU DESTIN

Yanna Dimane.-

Paris : Torino : Budapest : L’Harmattan, 2004.- 185 p. : ill. coul. ; 22 x 14 cm.- (Jeunesse l’Harmattan).- ISBN 2-7475-5887-8 : 15 €.

Rabat : Marsam, 2004.- [32 p.] : ill. coul. ; 31 x 22 cm.- ISBN 9981-149-97-7 : 60 Dh : 14 €.

Cette nouvelle édition d’un album paru précédemment aux éditions du Seuil risque de décevoir les amateurs de l’ancienne version : les illustrations de Laura Rosano ont été remplacées par celles de Philippe Amrouche, et la présentation en livre-fresque a été abandonnée au profit d’un format album standard. (HC)

LE MARIAGE DE TATA KELTOUM

Sonia Ouajjou.-

Casablanca : La Croisée des chemins, 2005.- 32 p. : ill. coul. ; 21 x 26 cm. (Malika et Karim).- ISBN 9981-896-15-2 : 6,90 €.

Précédemment paru sous le titre *Meriem et la nuit du destin*.

L'ORANGE BLEUE

البرتقالة الزرقاء

Abdellatif Laâbi ; ill. Philippe Amrouche ; trad. en arabe Ilias Hanna Ilias.-

LE RÊVE DE TANGER

Régine Detambel.-

Paris : Pocket jeunesse, 2004.- 112 p. ; 18 x 11 cm. (Toi + moi).- ISBN 2-266-14223-2 : 4,30 €.

Responsable de la rubrique : Hasmig Chahinian

Ont collaboré à cette rubrique : Brigitte Andrieux, Françoise Ballanger, Nathalie Beau, Marion Caliyannis, Évelyne Cevin, Hasmig Chahinian, Nic Diamant, Aline Eisenegger, Éliane Meynial, Juliette Robain, Laurence Veyssier, Jacques Vidal-Naquet, Marianne Weiss.